

ESCOLA DE POSTGRAU  
UNITAT TÈCNICA DE PROGRAMACIÓ ACADÈMICA

## PROPOSTA DE CREACIÓ D'UNA MICROCREDENCIAL

Les dades que us demanem a continuació serviran per a l'aprovació acadèmica la vostra Microcredencial i també per a la promoció al web, així com en altres suports de comunicació i promoció. Si us plau, empleneu aquest formulari amb cura tenint en compte que serà la informació que veuran els vostres estudiants potencials.

### TÍTOL DE LA MICROCREDENCIAL

(Si l'estudi s'impartirà en llengua anglesa només cal emplenar el camp en anglès)

CATALÀ: TÈCNiques PER A LA INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS I ÀMBITS COMUNITARIS (ISPYAC)

CASTELLÀ: TÉCNICAS PARA LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS Y ÁMBITOS COMUNITARIOS

ANGLÈS: TECHNIQUES FOR INTERPRETING IN PUBLIC SERVICES AND COMMUNITY SETTINGS

### NOMBRE DE CRÈDITS DE L'ESTUDI

NÚMERO DE CRÈDITS:

3 ECTS

### MODALITAT

PRESENCIAL

### CURS ACADÈMIC

2024-2025

### CODI ACADÈMIC I EDICIÓ

5055/1

## DADES GENERALS

### 1.1 DIRECCIÓ DE LA MICROCREDENCIAL

NOM I COGNOMS: <b>SOFIA GARCIA BEYAERT</b>				
TÍTOL DE DOCTOR	CATEGORIA	ADREÇA ELECTRÒNICA I TELÈFON DE CONTACTE	FACULTAT / ESCOLA /CENTRE ADSCRIT	DEPARTAMENT
Sí	PROFESSORAT PERMANENT LECTOR/A	sofia.garcia.bey aert@uab.cat	Facultat de Traducció i Interpretació	Departament de Traducció Interpretació i Estudis de Àsia Oriental

NOM I COGNOMS:				
TÍTOL DE DOCTOR	CATEGORIA	ADREÇA ELECTRÒNICA I TELÈFON DE CONTACTE	FACULTAT / ESCOLA /CENTRE ADSCRIT	DEPARTAMENT
CLIQUEU AQUÍ PER SELECCIONAR UNA OPCIO	CLIQUEU AQUÍ PER SELECCIONAR UNA OPCIO			

#### **Dades de la institució o entitat promotora de l'estudi externa a la UAB**

<b>Nom i cognoms: Jacobo Martin</b>
<b>Institució o Empresa: ABD – Associació Benestar i Desenvolupament</b>
<b>Adreça electrònica: jmartin@abd-ong.org</b>
<b>Telèfon: 670 25 08 01</b>

### 1.2. PERSONA DE CONTACTE DE I AMB L'ESCOLA DE POSTGRAU

NOM I COGNOMS: SOFIA GARCIA BEYAERT  
ADREÇA ELECTRÒNICA: SOFIA.GARCIA.BEYAERT@UAB.CAT  
TELÈFON DE CONTACTE: (+34) 93 5813403

### 1.3. PERSONA DE CONTACTE AMB L'ALUMNAT

NOM I COGNOMS: ANNA SUADES VALL  
ADREÇA ELECTRÒNICA: ANNA.SUADES@UAB.CAT  
TELÈFON DE CONTACTE: (+34) 93 5813403

### 1.4. CENTRE RESPONSABLE DE LA MICROCREDENCIAL

Facultat de Traducció i Interpretació

### 1.4. CALENDARI DE LA MICROCREDENCIAL

DATA D'INICI 13 / 01 / 25

DATA DE FI DE L'ESTUDI 07/03/25

### 1.5. PLACES

MÍNIM: 18

MÀXIM: 25

## 1.6. PREU DE MATRÍCULA

PREU TOTAL DE LA MICROCREDENCIAL: 675 EUROS

PREU PER CRÈDIT DE LA MICROCREDENCIAL: 225 EUROS

EL PROGRAMA TÉ UNA SUBVENCIÓ DE LA GENERALITAT PEL 70% DE LA MATRÍCULA

## 1.7. MATRÍCULA CENTRALITZADA A LA UAB:

SI

## 1.8. CARACTERÍSTIQUES DE LA MICROCREDENCIAL

### 1.8.1. ÀMBIT ACADÈMIC

#### 1.8.1A ÀMBIT D'INTERÈS 1

LLENGUA, LITERATURA I TRADUCCIÓ

#### 1.8.1B ÀMBIT D'INTERÈS 2

INFERMERIA I FISIOTERÀPIA

## 1.9. CENTRE ON S'IMPARTEIX

Facultat de Traducció i Interpretació

## 1.10. HORARI DE LES CLASSES

*Dilluns de 18h00 a 20h30.*

## 1.11. PUBLICACIÓ

Tots els estudis es publiquen a la web de la UAB si estan dins del pla de Microcredencials. Fora d'aquest programa si per alguna raó considereu que no s'ha de publicar (per exemple un estudi a mida) marqueu "No" a continuació i motiveu-lo. Es valorarà per part de l'Escola de Postgrau

No

Motiveu la no publicació:

## PRESENTACIÓ I JUSTIFICACIÓ DE LA CREACIÓ DE LA MICROCREDENCIAL

### 2.1. PRESENTACIÓ

Aquest programa està dirigit a persones que treballen o volen treballar com a professionals de la comunicació intercultural. Ofereix la formació necessària per esser un pont de comunicació efectiu en àmbits com ara l'educació, la sanitat, les comissaries de policia o els serveis per a sol·licitants d'asil i refugi. Els participants del curs han de parlar almenys dues llengües.

Les eines que s'adquireixen durant aquesta formació han estat dissenyades per a les necessitats específiques de la interpretació als serveis públics i en els àmbits comunitaris, però es poden aplicar a moltes altres situacions comunicatives. En aquest sentit, aquest curs de formació és un complement educatiu ideal tant per a professionals que ja treballen en situacions de mediació interlingüística als serveis públics i en els àmbits comunitaris, com per a persones bilingües que hagin finalitzat estudis en l'àmbit de la salut i el benestar, o persones que hagin finalitzat estudis universitaris de filologia i traducció que vulguin aprofundir en tècniques específiques d'interpretació bilateral.

Els participants aprenen una varietat de destreses professionals que es poden categoritzar en tres grups: tècniques de transferència de missatges, protocols d'actuació professional i gestió terminològica i d'informació contextual. El plantejament del curs és pràctic i els continguts són d'aplicació directa per al dia a dia de l'activitat professional.

El curs està dissenyat per poder-lo compaginar amb responsabilitats laborals. Les activitats en grup en hores determinades representen un 25 % del curs i es fan un cop a la setmana al vespre. El 75% restant, son activitats autònomes que els participants podran dur a terme en l'horari que els vagi millor.

En finalitzar el curs, els participant hauran après a gestionar una multiplicitat de components de la situació comunicativa. Les noves destreses adquirides doten els participants d'eines per ajudar a proveïdors i usuaris dels serveis públics i els àmbits comunitaris a superar la barrera lingüística de forma efectiva.

-

### 2.2. JUSTIFICACIÓ DE LA CREACIÓ DE LA MICROCREDENCIAL

Aquest programa sorgeix de l'existència d'una necessitat social. Diverses entitats del sector públic i social s'han posat en contacte amb el grup MIRAS al llarg dels anys perquè des de la universitat s'ofereixi una formació específica per a intèrprets i mediadors als serveis públics que treballen amb diferents combinacions lingüístiques.

En resposta a aquestes sol·licituds, hem dissenyat aquest programa amb els següents objectius:

- >> respondre a la necessitat social de professionalització de l'àmbit de la ISP (interpretació als serveis públics);
- >> proporcionar formació d'aplicació directa per a professionals en actiu;
- >> respondre a sol·licituds explícites d'entitats locals del sector.

### 3. PROGRAMA FORMATIU

<b>TÍTOL DE LA MICROCREDENCIAL</b>		<b>TÈCNiques PER A LA INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS I ÀMBITS COMUNITARIS (ISPYAC)</b>				<b>CRÈDITS ECTS</b>	3	<b>HORES TOTALES DE LA MICROCREDENCIAL (1 CRÈDIT=25H)</b>			75 hores		
<b>DATES DE REALITZACIÓ:</b>		DATA D'INICI	13/01/2025		DATA DE FINALITZACIÓ	07/03/2025		<b>TIPOLOGIA DOCENT: MODALITAT PRESENCIAL</b>					
<b>IDIOMA I PERCENTATGE:</b>	CATALÀ		CASTELLÀ	100%	ANGLÈS		Hores de docència teòrica presencial	Hores de docència pràctica presencial	Reconeixement en hores de la docència virtual	Tutories	Avaluació	Hores treball autònom	
<b>MODALITAT:</b>	PRESENCIAL	X	VIRTUAL		HÍBRID		13	12	-	-	6	44	
<b>OBJECTIU DE LA MICROCREDENCIAL</b>	DOTAR ALS PARTICIPANTS DE DESTRESSES ENCAMINADES A OFERIR SERVEIS D'INTERPRETACIÓ BILATERAL EFECTIUS												
<b>CONTINGUTS DE LA MICROCREDENCIAL</b>	<b>DESCRIPCIÓ DELS CONTINGUTS</b>					<b>NOM I COGNOMS DEL PROFESSORAT</b>	<b>PROFESSORAT UAB: CATEGORIA I DEPARTAMENT</b> <b>PROFESSORAT EXTERN: EMPRESA O INSTITUCIÓ</b>	<b>TITULACIÓ ACADÈMICA</b>	<b>HORES IMPARTIDES</b>				
EIX 1: TRANSFERÈNCIA	Teoria de la interpretació bilateral Exercicis pràctics de paràfrasis i d'interpretació bilateral Teoria de la presa de notes parell la interpretació bilateral Exercicis pràctics de presa de notes per a la interpretació bilateral Teoria de la traducció a la vista Exercicis pràctics de traducció a la vista					Anna Suades Vall	Professora Associada - DTIEAO	Màster	3				
						Sofia Garcia-Beyaert	Lectora Serra Hünter . DTIEAO	Doctora	2				
						Nevena Dragosavac	Intèrpret autònoma	Grau	2				
						Carmen Bestué Salinas	Professora Agregada - DTIEAO	Doctora	1				
EIX 2: PROTOCOLS	Fonaments de la professió Pràctica de protocols Teoria dels principis deontològics Exercicis pràctics sobre principis deontològics Teoria de la delimitació professional Exercicis pràctics sobre la delimitació professional i el paper de l'intèrpret					Anna Suades Vall	Professora Associada - DTIEAO	Màster	3				
						Sofia Garcia-Beyaert	Lectora Serra Hünter . DTIEAO	Doctora	2				
						Nevena Dragosavac	Intèrpret autònoma	Grau	2				
						Carmen Bestué Salinas	Professora Agregada - DTIEAO	Doctora	1				
EIX 3: CONTEXT	Teoria de registre i lèxic Exercicis pràctics de registre i lèxic Teoria de preparació d'encàrrecs Exercicis pràctics de preparació d'encàrrecs Teoria de la preparació de glossaris Exercicis pràctics de gestió de glossaris					Anna Suades Vall	Professora Associada - DTIEAO	Màster	3				
						Sofia Garcia-Beyaert	Lectora Serra Hünter . DTIEAO	Doctora	3				
						Nevena Dragosavac	Intèrpret autònoma	Grau	3				

<b>METODOLOGIA DOCENT</b>	<p>Cadascun dels eixos de la formació (transferència, protocols i context) es treballen de manera transversal al llarg de la formació. La formació es vaig dividir en tres blocs consecutius que s'indiquen aquí sota. Per a cadascun d'aquests blocs, s'aplicarà la metodologia de l'aula invertida, segons la qual els participants del curs comencen per adquirir coneixements mitjançant el visionat de vídeos i la realització d'activitats interactives al seu propi ritme (treball autònom en plataforma virtual) i aprofundeixen els seus coneixements en classe amb la guia del professor i amb un enfocament d'intercanvi i activitats pràctiques (treball en grup a l'aula).</p> <p>Bloc 1: COMUNICAR I TRANSFERIR MISSATGES ENTRE LLENGÜES          Bloc 2: CONSIDERAR I PREPARAR SESSIONS D'INTERPRETACIÓ          Bloc 3: COMPRENDRE I REPRESENTAR LA ISPIAC COM A CONJUNT</p>		
<b>RESULTATS D'APRENTATGE</b>	<p>K1: Definir els principis ètics que informen l'exercici de la professió d'interpretació als serveis públics i àmbits comunitaris          K2: Descriure les estratègies més efectives per a la transferència precisa de missatges en interpretació consecutiva i traducció a la vista</p> <p>S1: Aplicar tècniques de documentació i de preparació terminològica.          S2: Aplicar tècniques per a la interpretació precisa en situacions d'ISPIAC          S3: Aplicar protocols de gestió situacional en àmbits d'ISPIAC</p> <p>C1: Planificar actuacions d'acord amb els principis deontològics de la professió.          C2: Defensar estratègies de resolució de problemes d'interpretació i de gestió situacional en àmbits d'ISPIAC</p>		
<b>AVALUACIÓ</b>	<b>REQUISIT/S D'AVAUACIÓ SI S'ESCAU</b>	<b>AVALUACIÓ CONTÍNUA: ACTIVITATS</b>	<b>PES SOBRE LA NOTA FINAL (%)</b>
	Després de fer la feina de treball autònom, i d'assistir a classe, al final de cada bloc, els participants faran una prova avaluable de manera individual a través del campus virtual. Cada prova constarà de diversos exercicis com ara, preguntes tancades de selecció múltiple, gravacions d'exercicis orals de transferència de missatges, creació de jocs de rol, creació de glossaris, etc. Per aprovar el mòdul, els participants hauran d'haver (1) fet la feina individual prèvia, (2) haver assistit a classe, (3) haver obtingut com a mínim un 5 a cadascun dels exercicis avaluables i (4) haver obtingut una mitjana d'un 6 punts al conjunt dels exercicis avaluables de cada bloc.	<b>Bloc 1: COMUNICAR I TRANSFERIR MISSATGES ENTRE LLENGÜES</b> <b>Proves tipus test i de preguntes obertes i gravacions d'exercicis d'interpretació.</b>	33,33%
		<b>Bloc 2: CONSIDERAR I PREPARAR SESSIONS D'INTERPRETACIÓ</b> <b>Proves tipus test i de preguntes obertes, creació de jocs de rol i creació de glossaris.</b>	33,33%
		<b>Bloc 3: COMPRENDRE I REPRESENTAR LA ISPIAC COM A CONJUNT</b> <b>Proves tipus test i de preguntes obertes i simulacre de comunicació amb clients.</b>	33,33%

## 4. ACCÉS I ADMISSIÓ A LA MICROCREDENCIAL

### 4.1. REQUISITS D'ACCÉS

Aquest programa està dirigit a professionals de la comunicació intercultural i que volen formar-se en tècniques pròpies de la interpretació en àmbits com ara l'educació, la sanitat, les comissaries de policia o els serveis per a sol·licitants d'asil i refugi.

Requisits:

>> Els participants han de tenir entre 24 i 64 anys

>> Els participants del curs han de parlar almenys dues llengües. Una de les llengües ha de ser el castellà.

>> Han de tenir una titulació d'educació secundària.

### 4.2. CRITERIS DE SELECCIÓ I EN EL SEU CAS DOCUMENTACIÓ ESPECÍFICA PER L'ACCÉS

En cas que hi hagi més sol·licituds que places disponibles, es donarà prioritat als participants que tinguin experiència com ara mediadors interculturals o altres figures similars que existeixen per facilitar la comunicació entre persones de cultures i llengües diferents.

Es prioritzarà també l'acceptació de persones que puguin demostrar un nivell d'idioma mínim equivalent a un C1 en alguna de les seves llengües, donant preferència a les llengües següents: amazic, bambara bengalí, dàrija, georgià, hindi, kurd, panjabi, romanès, rus, tagàlog, ucraïnès, urdú xinès i wòlof.

### 4.3. DOCUMENTACIÓ ESPECÍFICA PER ACCEDIR A L'ESTUDI

>> Currículum vitae

>> Nivell d'idiomes

>> Títol d'educació secundària o equivalent

## 5. Requeriments de qualitat

Informe de seguiment al final de l'estudi basat, entre d'altres amb es enquestes de satisfacció que es farà als participants.

## 6. Signatures

- SIGNATURA DE LA DIRECCIÓ DE LA MICROCREDENCIAL I DE LA PERSONA PROMOTORA DE L'ESTUDI

Nom i cognoms: _____ Direcció estudi	Nom i cognoms: _____ Persona promotora
---	---

#### IMPORTANT:

*Els estudis objecte d'aquesta proposta acadèmica queden supeditats a l'aprovació dels òrgans competents de la Universitat Autònoma de Barcelona. Recordeu que no es poden iniciar ni publicitar activitats acadèmiques relacionades amb aquests estudis sense l'aprovació esmentada. Qualsevol activitat desenvolupada en execució d'aquesta proposta acadèmica que no compti amb la deguda aprovació dels òrgans competents de la UAB, es considera feta al marge de la Normativa acadèmica de la Universitat i, a tots els efectes, com una activitat aliena a la UAB. L'inici d'activitats relacionades amb estudis que no estiguin degudament aprovats pels òrgans competents de la Universitat comporta la responsabilitat de la direcció dels estudis davant la UAB, que pot prendre les mesures disciplinàries i legals oportunes.*